Maxim Seregin
Translation into Russian, proofreading, editing
Moscow, Russian Federation
Mobile: +7-903-200-32-18
Skype: maxim_seregin
Email: karlsonx2001@mail.ru

I'm a graduated translator from English and German into Russian having over 15 years of experience and specializing in IT, telecommunications, technical translations and PC/video/mobile games localisation. I have two graduate degrees: in IT and in linguistics. Perfect Russian, able to write in various styles and moods. Creative, positive, exceptional multitasker and problem solver. I am highly productive (5000+ words daily) and able to work under tight deadlines. I am also an intermediate-level Spanish and Chinese speaker.

Work Experience

2012 – date   Fulltime freelance translator, reviewer, editor

2003 – 2012   Part-time freelance translator, reviewer, editor

As a freelance translator, I have performed translations for several translation agencies from Russia, USA, China, Germany and other countries and a lot of direct customers. Areas of specializing: IT, telecommunications, hardware, quality management, software and web sites localization. Selected end customers are: Cisco, Huawei, Xiaomi, Sony, LG, Radware, Johnson & Johnson, TAKEDA, Nycomed, Sanofi-Aventis, Sandoz, Novartis, Honeywell, ABUS, Magnatech, Thermon, Gazprom Germania.

I also performed translations for several video games localization and publishing companies. Among the titles I've worked at during recent years are: Spellforce 3, Elex, Expeditions: Viking, Seven: The Days Long Gone, Criminal Case, Heroes Evoled, Shards of magic, King of Rebirth, Conarium, Call of Ctulhu, Sword Art.

I also translated two books about television:
- *Television Is the New Television: The Unexpected Triumph of Old Media in the Digital Age* by Michael Wolff, and
- *The Future of Television* by Pamela Douglas

2007 – 2012   Akella (http://en.akella.com/)
**   Translator**

As an in-house translator in one of the biggest Russian video games publishing company, I was performing translation of game texts, graphics and voice files from English/German/Spanish into Russian solo or in a team, as well as creating and maintaining glossaries, editing and proofreading texts translated by my colleagues and checking performance of freelance translators. Among the titles I've worked at are Stronghold Kingdoms, Assassin's Creed series, Saints Row the Third, Warhammer 40.000: Space Marine, Left 4 Dead, Fortune Online, Dead Island, Homefront, Arcania, Sacred 2, EverQuest II, Pirates of the Burning Sea, and many others. I've translated over 100 games for PC, PS, XBox and mobile platforms in total.

2003 – 2007   Open Systems Publications (http://www.osp.ru/)
**   Reporter, translator**

As an in-house reporter and translator in a leading Russian publishing house in field of IT and telecommunications, I performed translations of articles in this area from German into Russian and also wrote news articles. Here are links to some of my translations:
http://www.osp.ru/lan/2006/04/1155617/, http://www.osp.ru/lan/2005/01/140079/, http://www.osp.ru/lan/2004/03/138770/, http://www.osp.ru/lan/2004/03/138767/.

Major areas of expertise:

➢ **Video Games:**
- UI, in-game lines, voice-over text, manuals, marketing materials
- PC, Xbox, Sony, mobile platforms
- RPG, MMORPG, FPS, RTS, adventure games, casual games
- Over 3,000,000 words translated

➢ **IT and telecommunications:**
- Articles
- Technical standards and regulatory documents
- Operating instructions and manuals
- Over 1,500,000 words translated

➢ **Technical translation:**
- Industry equipment
- Home appliances and consumer electronics
- Computers (hardware and software) and peripheral equipment
- Medical equipment
- HVAC equipment
- Operating instructions and manuals
- Over 1,500,000 words translated

➢ **Quality management:**
- Quality manuals and quality standards, quality directives, standard operating procedures
- Declarations of conformity, compatibility reports, safety certificates, safety data sheets, equipment test reports
- Over 500,000 words translated
- Good practices and regulatory documents

➢ **Software:**
- Complete localization
- Web sites localization
- Help systems, user manuals, reference materials
- E-commerce
- Presentations

➢ **Law:**
- Agreements, EULAs, privacy polices, terms of use

Education

2004 – 2007   Russian State University for the Humanities (http://rggu.com/)
Linguistics and Translation, M. A.

1998 – 2004   Moscow State Institute of Radio Engineering, Electronics and Automation (https://www.mirea.ru/)
Information technologies, M. S.

Languages

Russian	Native
English	Fluent
German	Fluent
Spanish	Intermediate
Chinese	Intermediate

CAT software

Trados Studio, MemoQ, MemSource Cloud, OmegaT